

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**ФУНКЦІОНУВАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ НА ОСНОВІ
ДОРАМИ «ЗВ'ЯЗОК»**

Студентки групи Пкор 25-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша - корейська

Хамули Юлії Володимирівни

Науковий керівник:

викл. Корсун Марія Юріївна

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ - 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. НЕОЛОГІЗМ ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ	6
1.1. Поняття «неологізму» в корейській лінгвістиці	6
1.2. Класифікація неологізмів.....	9
1.3. Дослідження неологізмів у наукових студіях.....	12
Висновки до розділу 1	14
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ НА ОСНОВІ ДОРАМИ «ЗВ’ЯЗОК»	16
2.1 Історичні передумови використання неологізмів.....	16
2.2. Функції неологізмів в дорамі «зв’язок».....	20
Висновки до розділу 2	22
ВИСНОВКИ	24
АНОТАЦІЯ	26
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	27

ВСТУП

У ХХІ столітті корейські дорами займають вагому ніше у кіномистецтві. Останнім часом, корейські кіно продукти стали дуже популярними не лише на батьківщині, а за кордом. Люди почали більше цікавитися корейською культурою і звичаями, що може бути зумовлено переглядом корейських дорам. З кожним роком збільшується кількість нових фільмів і серіалів корейського походження, що допомагає нам прослідкувати за зміною і розвитком корейської розмовної мови. Відповідно до своєї структури корейські дорами з точки зору повного серіалу часто має кілька етапів розвитку сюжету. Простіше кажучи, сюжет такого жанру кіномистецтва часто складається з кількох дуг.

Актуальність даної теми полягає в тому, що неологізми займають вагоме місце у спілкуванні корейців і з кожним роком з'являється все більше неологізмів.

Вони стали невід'ємною частиною не тільки розмовної мови, а й літературної. Також використовують в наукових статтях чи в газетах та журналах.

Неологізми в дорамах служать для просування основної історії, а також мають свободу глибоко досліджувати своїх персонажів через розширені сюжетні лінії, іноді навіть заглиблюючись у життя побічних персонажів, який включає кілька арок де не тільки двоє головних героїв, а другорядних героїв. Дорама ж, яка була обрана для даного дослідження містить в собі багато неологізмів, так як була випущена у 2022 році, тому лексика, яку використовують персонажі є актуальною і на зараз.

Проте, такі твори є цікавими не лише з точки зору кіномистецтва, а й з точки зору лінгвістики, оскільки в репліках персонажів можна почути неологізми, іншомовні запозичення, фразеологізми та інші лексичні одиниці, що роблять мову персонажів насиченою та цікавою. Також, можна почути специфічні слова чи фрази конкретної галузі, що робить перегляд дорам не лише способом відпочинку, а й дозволяє дізнаватися більше інформації про певні галузі роботи, відпочинку тощо.

Дослідження неологізмів є досить популярною темою, так як завдяки цим дослідженням можна помітити і виявити зміни лексичного запасу мови та зрозуміти, які слова вже починають зникати з мовлення і письма корейців.

Також, можна виявити і інші процеси, які виникають за потреби змін у мові. Прикладом таких процесів може бути асиміляція, пурифікація тощо.

Корейська мова пережила велику кількість змін, тому дослідження саме розмовної мови на основі дорам допомагає зрозуміти в першу чергу зміни саме в розмовній мові і побачити трансформацію слів, як вони змінюють своє значення.

Також, дослідження допомагає визначити історичні передумови, які і вплинули на зміни у корейській мові, так як за час свого існування на корейську мову мали вплив різні мови, що можна почути і зараз, так як в корейській мові існує багато іншомовних запозичень, які є і неологізмами.

Саме тому, наявність неологізмів та визначення їх функціональності на основі дорами «Зв'язок» є цікавою та актуальною для дослідження.

Визначення **об'єкта і предмета** дослідження. Об'єктом і предметом є корейська драма «Зв'язок».

Предметом дослідження є функції неологізмів в корейській драмі «Зв'язок».

Мета курсової роботи полягає у дослідженні особливостей функціонування неологізмів на основі дорами «Зв'язок».

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких **завдань**:

1. Розглянути визначення поняття «неологізму» в корейській лінгвістиці;
2. Проаналізувати класифікацію неологізмів;
3. Розкрити особливості класифікації неологізмів;
4. Визначити дослідження неологізмів у наукових студіях;
5. Описати історичні передумови використання неологізмів;
6. Визначити функції неологізмів в драмі «Зв'язок»

При виконанні даного дослідження були використані такі **методи** дослідження як проблемно-тематичний, порівняння, трансформаційний, описовий та бібліографічний.

Структура роботи. Загальний обсяг її становить сторінок. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел та літератури (31 найменувань).

РОЗДІЛ 1

НЕОЛОГІЗМ ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1. Поняття «неологізму» в корейській лінгвістиці

Неологізми можна описати просто як новостворені слова. Оксфордський словник визначає неологізми як слова, які були нещодавно винайдені чи нещодавно запозичені, або як нові значення для існуючих слів. Оксфордський словник також пояснює, що неологія – це процес утворення нових лексичних груп.

По суті, неологізми - це слова, які є або абсолютно новими, або існували раніше, які надають нових виразів або значень предметам або поняттям. Приклади неологізмів у корейській мові включають унікальні корейські слова, які інколи створювалися – у контексті очищення мови – для заміни іноземних запозичених слів і слів, заснованих на китайських ієрогліфах.

До неологізмів також відносяться нові слова та словосполучення, які широко вживаються в мові, але не включені до словників. Ще одна група неологізмів – це нещодавно вигадані модні слова, які широко використовуються в нашій повсякденній розмовній та письмовій мові. Ці слова можуть виражати нові думки, вони можуть дуже доречно виражати речі, або вони можуть мати відмінні форми слів і вимову.

До початку 1990-х модні слова в Кореї були просто модою, яка з часом зникла. Але наприкінці 1990-х лінгвісти почали спостерігати масштабну появу нових модних слів, які не зникли, а набули все більшої популярності (Литвиненко, 2012).

У мові, яка опинилася перед обличчям іноземного слова, що позначає деяке відсутнє в ній потрібне поняття (це може бути як новий «предмет», так і нова «ідея»), є три можливості:

1) запозичити саме це слово: таким чином, у мові з'являються запозичення у вузькому сенсі;

2) створити нове слово зі своїх морфем за зразком іноземного: таким чином у мові з'являються словотворчі кальки;

3) використовувати для вираження потрібного значення вже наявне слово, надавши йому нового значення за зразком іноземного слова, що має ту самуполісемію або ту саму внутрішню форму (це називається семантичним калькуванням)(Рижков, 2007).

Німецькі лексикологи початку ХХ століття використовували у своїх роботах терміни «запозичені слова» та «іноземні слова». В основі поділу лежать дві ознаки – функціональна і формальна, іншими словами, характер вживання слова і ступінь фонетичного та морфологічного освоєння.

Такими ж термінами, під час позначення іноземної лексики в корейській мові користуються й корейські лексикологи: 외어 – іноземні слова та 외래어 – запозичені слова. Межа між першими й другими визначається ступенем їхньої натуралізованості корейською лексичною системою. Слова, освоєні і функціонально, і формально, називаються запозиченими, а не освоєні – іноземними.

Неологізми можуть розвиватися трьома основними шляхами:

1. Лексична одиниця, що існує в мові, може змінити своє значення на позначення нового предмета чи явища. У таких випадках ми маємо справу з семантичними неологізмами;
2. Нова лексична одиниця може з'явитися в мові для позначення нового предмета чи явища, для позначення якого в мові вже існує певна лексична одиниця;
3. Нова лексична одиниця може бути інтродукована для позначення нового об'єкта чи явища.

Довгий час неологізм розглядався переважно як патологічне або відхилення. Французький лексикограф і термінолог А. Рей дає ґрунтовний теоретичний трактат процесів лексичної неології та створює теоретичну модель для систематичної лексикологічної та термінологічної роботи: «неологізм буде сприйматися як приналежний до мови загалом або тільки до одного з її спеціальних узусів; або як такий, що належить до предметного вживання, яке може бути спеціалізованим або загальноновживаним»

У даному виразі він підкреслює соціальні та прагматичні аспекти лінгвістичної неології, цитуючи її положення наступним чином: «Створення неологізму не може бути відокремлене від індивідуальних творців, які інтегровані в спільноту і використовують його в дискурсі для самовираження в конкретній ситуації».

Неологізми як мовне явище можна розглядати з різних аспектів: часовому, географічному, соціальному та комунікативному. Так, А. Рей розглядає поняття неологізму і визначає його як: «одиночку лексики, слово, елемент слова або словосполучення, значення або чий зв'язок передбачає ефективну функцію в конкретній моделі комунікації, не було раніше матеріалізоване як мовна форма на безпосередньо попередньому етапі розвитку лексики мови»(Литвиненко, 2012).

Крім того, варто зазначити, що в корейській мові нові слова не можуть бути зареєстровані як стандартні з таких причин:

- 1) Коли не виконуються умови книжної мови. (Корейська мова визначає стандартну мову як «сучасну сеульську мову, яка широко використовується освіченими людьми»).
- 2) У випадках, коли умови стандартної мови виконуються, але тривалість життя слова все ще викликає сумніви, оскільки минуло не так багато часу з моменту його створення.
- 3) При незрозумілому принципі написання.
- 4) Якщо нове слово містить значення або поняття, які важко прийняти в культурі, в якій воно повинно використовуватися (Речі, які зазвичай класифікуються як сленг)(Рижков, 2007).

Також це стосуються і смайлів в корейській мові, котрі не можуть бути неологізмами. Смайли – це позначення, які мають чітку мету, але не включені як нові слова, оскільки принципи написання незрозумілі. Насправді, перш ніж говорити про нові слова, смайлики не можна назвати мовою, тому що в принципі творення корейських слів відсутній ієрогліф. Якби це була культура, де ієрогліфи були включені в принципи створення мови, було б дуже мало ймовірно, що смайлики були б дозволені як мова.

1.2. Класифікація неологізмів

Неологізми можуть виникати з кількох причин і можуть варіюватися в різних мовах. Наприклад, неологізми можуть бути утворені зі слів, запозичених з іноземної мови, або створені з уже існуючої лексики.

Неологізми в корейській мові з'являються наступними способами:

1) Вони можуть бути утворені за допомогою слів, запозичених з іноземної мови. Наприклад, *버스* - «автобус», *택시* - «таксі», *슈퍼마켓* - «супермаркет», *커피숍* - «кав'ярня», *버터* - «масло», *스포츠* - «спорт», *골프* - «гольф».

2) Аббревіатура, в якій підбирається початковий склад кожної групи слів підбирається початковий склад. Наприклад: *쌍얼* - «обличчя без макіяжу», *남친* - «хлопець», *여친* - «дівчина», *안궁* - «нецікаво», *비추* - «не рекомендую», *생축* - «з днем народження».

Наступним видом класифікації корейських неологізмів є класифікація за процесами, що відображають певні явища в суспільстві. Наприклад, Неологізми, такі як (사오정), (오륙도), (육이오), (이태백), (귀차니즘) були створені в 2003 році, тоді як (낙바생), (청백전), (삼일절), (사이질) з'явилися у 2004 році. Всі вищезгадані слова є новими словами, які відображають соціальні явища(정호싱, 2004).

Оскільки ці неологізми відображають актуальні проблеми корейського суспільства, вони є не тільки цікаві з соціологічної точки зору для спостереження за трансформацією, яку переживає Корея, але й важливі для розуміння та передачі послання.

Наступними є неологізми, що відображають економічний спад і пов'язані з корпоративним скороченням штату. Ці неологізми використовують існуючі слова, але переосмислюють їх для створення нового значення. Отже, якщо перекладач не

вловить сенс, який мав на увазі мовець, тобто нове значення, він ризикує передати неправильне повідомлення, або початкове значення.

Спільною характеристикою цих неологізмів є те, що вони відображають економічний спад і, як наслідок, скорочення штатів, використовуючи вирази, що містять цифри на позначення цільового віку. Це стало можливим завдяки тому, що корейська мова є складовою, а отже кожен склад являє собою слово, подібно до аббревіатури в англійській мові (Литвиненко, 2012).

Наступною категорією є неологізми що відображають молодіжне безробіття. Ще одним наслідком економічних труднощів, які Корея пережила на початку цього десятиліття, стало те, що багатьом випускникам коледжів, які щойно вступили до університету, було важко знайти роботу. Це явище також спричинило появу безлічі неологізмів. Наприклад:

이태백. Початкове значення: Корейська вимова імені 李太白 (Лі Тайбай), відомого письменника з китайської династії Тан. Нове значення: Більше половини населення у віці до двадцяти років є безробітними

낙바생 Значення: Студент університету, який шукає роботу, уподібнюється верблюду, який намагається потрапити крізь вушко голки.

Неологізми, що відображають несерйозний характер молоді. Наприклад 귀차니즘 – слово на позначення молодого покоління, яке абсолютно невимушено проводить час на самоті, не любить коли їх турбують чимось.

Натомість конгліш в корейській мові має свою класифікацію і поділяється на шість груп запозичень: [1, 58-65]

1. Прямо запозичені слова – слова, запозичені з англійської мови з тим же значенням, що й у мові-оригіналі, тобто вони позначають те ж явище. У цю категорію входять, в основному, визначення матеріальних понять, запозичені разом із реалією, або професійні терміни, що відносяться до тієї чи іншої сфери діяльності людини. Наприклад: 하드드라이브 – *Harddrive* – «жорсткий диск», 모텔 – *Motel* – «мотель», 호텔 – *Hotel* – «готель», 프로젝트 – *Project* – «проект, план, програма».

2. Поняття, що компілюються – поняття утворені самими носіями запозичуваної мови, що складаються зі слів, які під впливом нової запозичуваної культури втратили своє вихідне значення і набули нового сенсу, якого не існує в мові-оригіналі. Наприклад: *오토바이* – *Motorcycle* – «мотоцикл», *멤버아이* – *Username* – «ім'я користувача», *네임카드* – *Businesscard* – «візитка», тощо.

3. Гібридна лексика – така, яка утворена поєднанням корейської мови (або сино-корейської) з англійською. Наприклад: *Vinyl* + *봉투* = *비닐봉투* – «пластиковий пакет», *휴대(용 + tele) phone* = *휴대폰* – «мобільний телефон», *몰래 + camera* = *몰래카메라* – «прихована камера», тощо.

4. Кальки – дослівно перекладені на корейську або сино-корейську англійські поняття, або поняття з інших мов, наприклад:

불 - *lighter* – «запальничка»

або переклад виразу 'CD *를* 굶다' – дослівний переклад англійського поняття 'to burn CD' – «пропалювати компакт-диск».

5. Слова, що фонетично змінилися, – слова, які внаслідок свого пристосування до фонетичної системи корейської мови, змінили свою фонетичну форму до непізнаваності. Наприклад: *비자* – *visa* – «віза»

런치 – *lunch* – «обід»

와이프: *wife* [waif] ≠ *ripe* – «дружина»

커피: *coffee* ['kɒfi] ≠ *cory* ['kɔpi] – «кава» (정호싱, 2004).

Крім того, сьогодні у корейській мові можна виділити різні сфери та галузі функціонування неологізмів, досліджуючи які можна розглянути їх лексико-семантичну класифікацію. Наприклад:

- комп'ютерна сфера та комп'ютерні технології, наприклад: *컴퓨터* – «комп'ютер», *소프트웨어* – «програмне забезпечення», *드라이브* – «жорсткий диск»

- наука та сучасні технології, наприклад: *엔지니어* – «інженер», *카메라* – «камера», *폰* – «телефон»
- медична сфера: *아스피린* – «аспірин», *심기* – «імплантація».
- телебачення та медіа сфера, як от: *뉴스* – «новини», *텔레비* – «телебачення», *오피니언* – «огляд, аналітика»
- їжа та напої (сфера харчування), наведемо приклади: *아이스크림* – «морозиво», *햄버거* – «гамбургер», *콜라* – «кока-кола», *디저트* – «десерт».
- Транспортна галузь: *러시아워* – «година пік», *택시* – «таксі», *오토바이* – «мотоцикл» тощо.
- спорт, відпочинок та дозвілля: *모텔* – «мотель», *호텔* – «готель», *볼링* – «боулінг», *오디오* – «музичні аудіозаписи».

Таким чином, можна сказати, класифікація корейських неологізмів може відбуватися як за семантичним принципом, так і за граматичним, що робить їх класифікацію більш цікавою для досліджень умов їх класифікації.

1.3. Дослідження неологізмів у наукових студіях

Національний інститут корейської мови, що входить до складу Міністерства культури і туризму Південної Кореї з 1991 року, взяв на себе завдання зібрати та проаналізувати нові слова у корейській мові з 1994 по 2019 рік під назвою «Проект дослідження корейських неологізмів» (KNIP).

У звітах неологізми представлені в порядку високої частотності, а також в алфавітному порядку, і надають важливу інформацію для дослідження неологізмів і словників. Вони описують кожен неологізм у лексикографічному стилі (тобто з точки зору вимови, етимології, частини мови, сфери вживання, де це можливо, визначення та приклади) і вказують не лише дату першої появи, але й частоту вживання неологізмів.

Проект був тимчасово припинений у 2011 році і відновлений у 2012 році з Центром інформаційних досліджень корейської мови Університету Кьонг-Пук (КНУ) під наглядом НІКЛ, поки проект не завершився у 2019 році. У 2020 році дослідження корейських неологізмів було проведено незалежно вище згаданим незалежним Центром КНУ, використовуючи ті ж самі рамки та критерії, встановлені НІКЛ для забезпечення узгодженості даних(Рижков, 2007).

На ранніх етапах КНПІ нові слова вилучалися вручну з друкованих газетних статей та сценаріїв трансляції новин. Розвиток Інтернету та комп'ютерної техніки уможливив низку методологічних удосконалень від початку 2000-х років, включаючи розмежування між власне неологізмами та словами, які просто не включені до Стандартного словника корейської мови (ССКМ), розширення джерел текстів за рахунок постійно зростаючими онлайн-медіа.

Відстеження неологізмів та включення їх до мовного онлайн-порталу має давню традицію в Південній Кореї, де майже двадцять п'ять років тому дослідження корейських неологізмів було ініційоване урядом, як пояснюють Кілім Нам, Соджін Лі та Хе-ЮнЧжун у статті «Проект дослідження корейських неологізмів: Поточний стан та ключові питання».

Хоча користувачі словника роблять свій внесок у підтримання інформації корейського мовного порталу, вони також певною мірою сприяють підтримці інформації в актуальному стані. Крім того, автори підкреслюють «вирішальну роль лексикографів-експертів» у пошуку та описі неологізмів.

Порівнюючи результати проекту «Дослідження корейських неологізмів» з даними чотирьох одномовних загальномовних словників корейської мови, автори демонструють, що «рецептурні дієтологи ... як правило, не включають неологізми ... [в той час як] словники, створені користувачами, як правило, включають високочастотні неологізми».

Запозичення в корейській мові неодноразово піддавалися дослідженню. Значну роботу в плані дослідження проблеми запозиченої лексики була пророблена такими вченими як Юн Чхонхьок у статті «English Loan Word Usage in the Korean

Language», Лі Гімуном, Пе Янгсео «English Loan-words in Korean», Ім Кюхон, Ан Чжухо та Ім Соень, Нам Гісім, Лі Чжухі тощо.

Отже, тема запозичень є багато досліджуваною про що свідчать наукові розвідки та статті з даного питання. До речі, корейські неологізми стають об'єктом дослідження не лише закордонних дослідників, а й українських.

Висновки до Розділу 1

Розглянувши питання неологізм як об'єкт наукового дослідження можна зробити висновки, що до початку 1990-х модні слова в Кореї були просто модою, яка з часом зникла. Але наприкінці 1990-х лінгвісти почали спостерігати масштабну появу нових модних слів, які не зникли, а набули все більшої популярності.

Під час позначення іноземної лексики в корейській мові користуються й корейські лексикологи: 외어 – іноземні слова та 외래어 – запозичені слова. Межа між першими й другими визначається ступенем їхньої натуралізованості корейською лексичною системою. Слова, освоєні і функціонально, і формально, називаються запозиченими, а не освоєні – іноземними.

Неологізми як мовне явище можна розглядати з різних аспектів: часовому, географічному, соціальному та комунікативному.

Оскільки неологізми відображають актуальні проблеми корейського суспільства, вони є не тільки цікаві з соціологічної точки зору для спостереження за трансформацією, яку переживає Корея, але й важливі для розуміння та передачі послання.

Також варто зазначити, що дослідження неологізмів є досить популярною темою не тільки в Кореї, а й в інших країнах теж, про що свідчить велика кількість досліджень на тему неологізмів і їх утворення.

Неологізми можуть виникати з кількох причин і можуть варіюватися в різних мовах. Наприклад, неологізми можуть бути утворені зі слів, запозичених з іноземної мови, або створені з уже існуючої лексики і їх можна поділити на різні категорії відповідно до галузі в якій їх використовують або ж за способом утворення. Також

неологізми можна класифікувати за семантичними ознаками і граматичними. Це і є одна з причин великої кількості досліджень про неологізми, так як їх можна класифікувати за різними ознаками і способами їх утворення. Так виділяють ще неологізми, які є запозиченими з інших мов або утворені з вже існуючих слів шляхом поєднання двох слів, що в результаті утворює нове поняття.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ НА ОСНОВІ ДОРАМИ «ЗВ'ЯЗОК»

2.1. Історичні передумови використання неологізмів

В розвитку будь-якої сучасної мови періодично спостерігаються періоди пуризму (언어순화) (від лат. purus – чистий), коли всі раптом починають боротися з іншомовною лексикою, замінюючи її споконвічною. Зрозуміло, що пуризм виникає як відповідна реакція на різко збільшений відсоток запозичень.

Так, наприклад, можна навести приклад, що свого часу німецькі нацисти завзято виступали не тільки за чистоту арійської крові, а й за чистоту німецької мови. Тому одним розчерком пера було вилучено з ужитку тисячі запозичень із французької мови, зокрема сотні слів, пов'язаних із залізничною справою.

У корейській мові таке явище не спостерігається до середини двадцятого століття. Бо запозичена лексика з Китаю – китайсько-корейська (сино-корейська) лексика за підрахунками вчених становить від 60% до 80% усього лексичного складу корейської мови, і Китай до ХХ століття був основним орієнтиром Кореї.

Варто також зазначити, що в період нової корейської мови сино-корейська лексика продовжує витісняти споконвічно-корейську. У цей час виходять з ужитку такі слова як 뉘, 가람, 오래, 즈믄, 미르 і на їхнє місце прийшли сино-корейські 산(蓋), 강 (江), 문 (苜), 천 (謫) і 용 (蠶).

У XV-XIX століттях в Кореї настав «вік конфуціанства». Цікаво, що в цей період багатьом запозиченим сино-корейським словам було надано новий сенс, і вони переставали вважатися запозиченими. Наприклад, сино-корейський буддистський термін 壽菴 [ju:sæŋ], що визначає все живе, трансформувався в 짐승, що визначає тільки тварин.

В деяких випадках значення сино-корейського слова залишилося, але фонетична форма настільки змінилася, що в ньому вже не визнати синокорейського.

Для прикладу можна навести сино-корейське слово 蓑營輜(석류황), що позначає сірку, прийшло в корейську мову в XIX17ап. Як позначення для сірників, згодом воно змінилося на 성냥이 і потім у 성냥 втративши своє сино-корейське коріння, за таким самим принципом утворилося слово 사냥하다, яке на початку записувалося як 산행(蓋躡)하다.

Серйозних змін зазнала корейська мова в XVI-XIX17ап., коли формувалася сучасна корейська мова. У цей час відбулася заміна споконвічно корейських слів сино-корейськими відбувалася навіть більш активно. Як і раніше, деякі запозичення в процесі запозичення змінювали свій фонетичний і семантичний вигляд: наприклад слова 葑厶 (사랑) «усвідомлювати, думати» в буддійській термінології, увійшов у народ у формі 사랑 – «любити» в усіх його значеннях, і його сино-корейське походження було забуто.

Та й сама назва Кореї – 한창國 прийшла в корейську мову з китайської(пор. кит. Вимова). Але запозичення, поряд зі збагаченням,також і забруднюють корейську мову.

Однак 1957 року уряд Лі Синмана видав суворий указ, який що обмежував використання китайських ієрогліфів у дужках до або після слова для допоміжного пояснення семантичного значення слова. Така сама ідея пурифікації корейської мови Лі Синмана передалася і наступному диктатору – Пак Чонхі (1961-1979), який, прийшовши до влади, видає декрет про перехід усієї періодичноїдруку на корейську мову(정호싱, 2004).

Пурифікація- це процес очищення мови від чужомовних елементів та відновлення використання слів певної мови. Також цей процес може відбуватися для стандартизації грамаитки, лексики чи правопису. Пурифікація може відбуватися у різних контекстах мови і виникати для різних цілей відповідно для ідеалів певної групи людей.

Але в Північній Кореї рух за пурифікацію рідної мови (СК –문화어) не слабшає і на ґрунті ідей чучхе тільки зміцнює свої позиції. Різниця в словниковому

запасі Півдня і Півночі створює ґрунт для чергових нападкодин на одного, хоча цей привід в основному використовується Північчю.

Так, на приклад, у статті від дев'ятого грудня в газеті Кабінету Міністрів Північної Кореї –Мінджу Чосон (민주조선) було висунуто стовпи чистоти мови, які, перш за все, базуються на принципах «Чотирьох НЕ»:

1. Не використовувати складних китайських фраз та інші слова іноземного походження. Запозичені слова мають бути заборонені, оскільки як вони «токсини, що руйнують чистоту» корейської мови, а також підривають почуття неповторності народу.
2. Не використовуйте надмірно місцеві діалекти. Вони «створюють плутанину мові, ускладнюють спілкування, і сприяють дегенерації особистості»
3. уникайте використання сленгу і вульгаризмів. Вони сприяють непорозумінню, недовірі та псують громадську думку про вас.
4. Не розмовляйте занадто швидко. Прийнятна швидкість мовлення має становити 260-270 слів на хвилину. Якщо люди говорять занадто швидко, то їх важко зрозуміти.

Проте, до ХХ століття корейська мова не вбирала в себе досить велику кількість неологізмів, адже Корея на ті часи була досить закритою країною, атому всі неологізми від 1446 року до кінця ХІХ – початку ХХ століття були вкраплені до мови через призму китайської та японських мов.

І лише у ХХ столітті з відкриттям Кореї світу та глобальним технічним прогресом корейська мова почала вбирати в себе надзвичайно велику кількість неологізмів. Саме тоді лінгвісти і звернули особливу увагу на вивчення неології, адже, наприклад, на сьогоднішній день корейська мова є ледве не однією з мов світу, яка щорічно вбирає до свого лексичного складу величезну кількість неологізмів.

Крім того, варто зазначити, що в процесі вживання більша частина слів, що прийшли з інших мов (зазвичай разом із запозиченням тих чи інших мов (як

правило, разом із запозиченням тих чи інших понять, реалій тощо), уподібнюється структурі мови-запозичальника.

Поступово багато слова, асимільовані корейською мовою, починали входити до складу загальноновживаної лексики і переставали сприйматися як власне іншомовні. Запозичення – закономірний шлях розвитку будь-якої мови, оскільки як «жоден народ, носій і творець тієї чи іншої мови, не живе абсолютно ізольованим, відокремленим життям».

Які ознаки того, що іншомовне слово стало запозиченим, тобто освоєним запозичувальною мовою, увійшло в її лексико-семантичну систему, різними дослідниками називалися такі:

- 1) передача іншомовного слова графічними засобами мови-запозичальника;
- 2) фонетичне освоєння іншомовного слова, тобто його пристосування до фонетичної системи мови-запозичальника;
- 3) фонетико-орфографічне освоєння іншомовних слів;
- 4) граматичне освоєння слова, тобто його включення в категорії певних частин мови запозичуваної мови;
- 5) лексичне та семантичне його освоєння, тобто пере розподілевної сфери смислу між суміжними з ним і близькими йому зазначенням словами, що існували в мові, і даним неологізмом;
- б) регулярне вживання слова в мові – для слова, не прикріпленого до будь-якої спеціальної стилістичної сфери, у різних жанрах літературного мовлення; для термінів – стійке вживання в певній термінологічній галузі.

Іншомовні слова піддавалися в процесі їхнього освоєння різного роду зміни (фонетичним, морфологічним, семантичним), підпорядковувалися законам розвитку корейської мови, її функціонально-стилістичним нормам.

Але навіть не дивлячись на те, що на проблему неології корейські вчені звернули свою увагу в ХХ столітті облік статистики появи нових неологізмів у мові корейці почали вести лише у 1992 році.

2.2. Функції неологізмів в дорамі «Зв'язок»

Найкраще можна виявити функціонування неологізмів саме на прикладі живого спілкування. Тому дорама «Зв'язок» стала хороши прикладом, адже знята була у 2022 році, що означає, що персонажі вживають багато неологізмів.

Сюжет дорами розповідає про Ін Ге-хуна, який працює шеф-кухарем у ресторані в місті, де 20 років тому зникла його сестра-близнючка. Якось хлопець раптово починає відчувати непов'язані з його настроєм емоції і незабаром з'ясовує, що в нього встановився дивний ментальний зв'язок із дівчиною, Да-хен.

Так як в дорамі відображені 2 часових періоди з різницею у 18 років, можна побачити зміни у мовленні та лексиці, яку використовують персонажі цієї дорами.

Персонажі вживали багато нових виразів і слів, які також можна поділи на групи, також слід зазначити, що найбільше було вжито саме запозичених з англійської мови неологізмів. Так як дорама розповідає про ресторанний бізнес, найбільше можна почути новітньої лексики пов'язаної саме з ресторанним бізнесом та кухнею.

Ось декілька прикладів слів, які були використані у дорамі:

맛집 - це скорочення від "맛있는 집" ,що означає "смачний ресторан" або "приємне місце для їжі". "맛집" використовується для опису популярних або визнаних місць, де подається смачна їжа.

푸드트럭- це корейський термін для фрази "їжа на колесах" або "їжа з фудтрака". Це мобільні кухні, які обслуговують клієнтів на вулиці або на заходах продаючи їм їжу і стали вони популярними в останні роки в Кореї.

쿠싱클래스 – використовується для опису навчальних курсів і програм по готуванню .

간편식 - Це поняття походить від корейського "간편한" і означає "легкий" або "простий", і "식" , що означає "їжа". "간편식" використовується для опису страв на приготування яких не потрібно витратити багато часу або які вже приготовані.

반찬매니아 - Це слово поєднує "반찬" , що означає "прикраса", "додатки" або "закуси", і "매니아" , що означає "фанат" або "любитель". "반찬매니아"

використовується тоді, коли хочемо описати людину, яку дуже любить їсти традиційні закуски.

В дорамі було використано багато запозиченої лексики з англійської мови на позначення страв чи продуктів. Наприклад:

아이스크림 – «морозиво», 햄버거 – «гамбургер», 콜라 – «кола», 케이크 – «тістечко», 디저트 – «десерт», 캐비어 – «ікра», 피자 – «піца», 칵테일 – «коктейль», 스테이크 – «стейк».

Ось ще декілька різних неологізмів, які можна було зустріти у дорамі та приклад з дорами до цих слів:

대박 – здивування, великий успіх, враження (може мати різні значення в залежності від контексту).

대박, 가장 맛있는 라면 - «Вау, найсмачніший рамьон».

땡땡이 치다 – поняття, яке означає «прогулювати/пропускати навчання»

오늘 왜 땡땡이 쳤어? 죽을래? – «чому сьогодні пропустив навчання? Померти захотів?»

몰래카메라 - «прихована камера»

이 식당에서 몰래카메라 있어? - «В цьому ресторані є приховані камери?»

와이파이가 핸드폰 연결해? - «Телефон під'єднується до вай-фаю?». В цьому реченні є два неологізми: 와이파이 і 핸드폰.

여친 - що є прикладом гібридної лексики і означає «дівчина».

슬퍼하지 마, 다른 여친 찾아 - «не сумуй, знайдеш іншу дівчину».

Нижче наведені приклади неологізмів можна віднести до групи неологізмів на позначення транспорту.

전동킥보드 - Це слово поєднує "전동", що означає "електричний", і "킥보드", що означає "скейтборд". "전동킥보드" використовуємо для опису електричних скейтбордів і самокатів, які працюють на батареї і використовуються зазвичай для поїздки по місту на не великі відстані.

자율주행자동차- Це слово утворене поєднанням слів "자율주행" що означає "автономний рух", і "자동차" , що означає "автомобіль". "자율주행자동차" використовуємо коли хочемо описати автомобіль з можливістю автономного руху або автопілоту.

마이크로모빌리티 - Це поєднання слів "마이크로" , що означає "мікро", і "모빌리티" , що означає "рухливість". "마이크로모빌리티" використовується для опису малих транспортних засобів, таких як електричні самокати, велосипеди або ролики, які призначені для коротких поїздок в місті.

공유이륜차 - Це поєднання слів "공유" (, що означає "спільний", і "이륜차" , що означає "дводвигунний транспорт" або "двоколісний транспорт". "공유이륜차" використовується для опису спільного використання електричних велосипедів або мотоциклів за допомогою сервісів прокату.

푸드트럭 - поєднання слів "푸드" , що означає "їжа", і "트럭" , що означає "вантажівка". "푸드트럭" використовується для опису мобільних кафе, ресторанів або фургонів, які продають їжу на вулиці людям

소셜미디어 - поєднання слів "소셜" , що позначає поняття "соціальний", і "미디어" , що означає "медіа". "소셜미디어" використовуємо для опису соціальних мереж та форумів чи платформ для спілкування в Інтернеті чи пошуку інформації.

Висновки до Розділу 2

У висновку, можна зазначити, що корейська мова історично переживала значні трансформації, зокрема через вплив китайської мови. Сино-корейська лексика відіграла важливу роль у формуванні корейської лексичної системи. Протягом історії деякі запозичення змінювали свій фонетичний та семантичний вигляд, інтегруючись у корейську мову. Заборона використання китайських ієрогліфів у 1957 році і подальша політика пурифікації мови сприяли збереженню та розвитку корейської мови як у Південній, так і в Північній Кореї. На фоні глобалізації корейська мова почала вбирати в себе велику кількість неологізмів, але навіть ці нові слова підлягають процесам асиміляції та адаптації до корейської лексико-семантичної системи. Таким чином, розвиток корейської мови є процесом

постійної взаємодії з іншими мовами та культурами, що відображає загальний закон розвитку мов як складової культурного простору. Крім того, існує багато різних ознак того, як виявити, що запозичена лексика вдало інтегрувалася в мову і стала неологізмом.

ВИСНОВКИ

Розглянувши питання дослідження особливостей функціонування неологізмів на основі дорами «Зв'язок» можна зробити висновки, що неологізми – це слова, які є або абсолютно новими, або існували раніше, які надають нових виразів або значень предметам або поняттям. Приклади неологізмів у корейській мові включають унікальні корейські слова, які інколи створювалися – у контексті очищення мови – для заміни іноземних запозичених слів і слів, заснованих на китайських ієрогліфах, тобто відбувався процес пурифікації. Дорами- це хороший спосіб виявлення змін у мовленні, так як персонажі вживають лексику, відповідно до року, в якому відбуваються події сюжету. Зараз неологізми є часто вживаними у розмовній корейській мові, що робить мовлення більш натуральним, що і можна побачити на прикладі дослідження дорами «Зв'язок». Так як самі неологізми можна класифікувати і розділяти за різними ознаками, у дорамі можна побачити неологізми різних категорій. Слід зазначити, що велика частка неологізмів-це започиння з англійської мови, особливо, якщо ці слова позначають назву технічних виробів або назви продуктів і страв. Драма демонструє не тільки функціонування неологізмів у повсякденному спілкуванні корейців, а я відображає зміну лексики за 18 років, так як саме такі два періоди були показані у дорамі.

Під час позначення іноземної лексики в корейській мові користуються й корейські лексикологи: 외어 – іноземні слова та 외래어 – запозичені слова. Межа між першими й другими визначається ступенем їхньої натуралізованості корейською лексичною системою. Слова, освоєні і функціонально, і формально, називаються запозиченими, а не освоєні – іноземними.

Класифікація корейських неологізмів може відбуватися як за семантичним принципом, так і за граматичним. Також, снують різні передумови утворення неологізмів.

Також, неологізми є актуальною темою для досліджень, так як їх утворення-це постійний процес і дослідження лексичних змін мови є завжди актуальною

темою. Так неологізми створюються не лише для потреби позначення нових слів, а й для заміни архаїзмів, які вже не є актуальними для використання.

АНОТАЦІЯ

추상적인

지금까지 말한 모든 내용을 요약하면 신조어는 현대 한국인의 의사 소통에 없어서는 안될 부분이라는 결론을 내릴 수 있습니다. 드라마 속 등장인물의 발화에 대한 연구는 흥미로운 주제일 뿐만 아니라 매우 관련성이 높습니다.

왜냐하면 이것이 우리가 말하는 한국어에서 신조어의 기능을 볼 수 있는 방법이기 때문입니다. 신조어의 형성은 기존 단어에 새로운 의미를 부여하거나 두 단어를 결합하여 하나의 새로운 개념으로 만들 수 있는 새로운 단어를 새로운 단어로 대체해야 할 때 발생하는 과정입니다. 이러한 신조어가 형성되는 데에는 현재 세계에서 가장 인기 있는 언어인 영어의 영향 등 여러 가지 이유가 있습니다. 또한 신조어가 형성되는 이유는 한국과 중국의 역사적 긴밀한 연결이 그 결과 두 언어의 결합과 그에 따른 새로운 단어의 탄생으로 이어지기 때문이다.

신조어의 형성은 자동적인 과정이며 새로운 단어 의미의 단순한 형성뿐만 아니라 실제로 필요합니다. 점점 더 많은 새로운 기술, 제품, 메커니즘 또는 요리가 세상에 등장하기 때문에 이러한 항목을 지정하기 위해 특별히 신조어를 형성할 필요가 있습니다. 또한 때로는 보다 정상적인 의사소통을 위해 오래된 어휘를 새로운 어휘로 대체할 필요가 있습니다. 드라마 속 등장인물의 말투를 연구해 보면 현재 한국인의 말투에는 신조어가 많이 포함되어 있어 그들의 말이 이해하기 쉽고, 말이 더 자연스러워진다는 것을 알 수 있습니다. 드라마는 18 년의 차이가 나는 두 시대를 보여주기 때문에 그들의 말투의 변화를 엿볼 수 있다. 그래서 우리는 결론을 내릴 수 있습니다. 신조어는 연구와 관련된 주제입니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Азарова, Л. Є. (2008). Запозичення як складова частина іменників-юкстапозитів науково-технічної сфери. *Електронні тези. Матеріали ІХ міжнародної науково-практичної конференції «Гуманізм та освіта»*, 112- 115.

Козак, Л. (2007). Запозичення як складова частина української технічної термінології. *Українська термінологія і сучасність: Зб. наук. праць. Вип. VII*, 63-65.

Коломієць, К. М. (2002). Новітні запозичення з англійської мови в німецькій суспільно-політичній лексиці. *Вісник Запорізького державного університету. Філологічні науки*, 2, 1-4.

Корунець, І. В. (2003). Порівняльна типологія англійської та української мов, Вінниця.

Костюченко, Ю. П. (1996). Історія англійської мови. Київ : Радянська школа.

Литвиненко, В. (2012). Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці. *Науковий вісник Ужгородського університету*, 27, 162-165.

Національний інститут корейської мови http://www.korean.go.kr/09_new/

Огуй, О.Д. (2003). Лексикологія німецької мови. *LexikologiederdeutschenSprache: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів*. Вінниця: Нова книга.

Рижков, А.Г. (2007). *Юридична термінологія корейської мови: структура та семантика* (Дис. канд. філол. наук). Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. Київ.

Русанівський В. М. Староукраїнська і слов'яноноруська мови на тлі розвитку інших слов'янських літературних мов / В. М. Русанівський // *Мовознавство*. – 1997. – № 1. – С. 390.

Смирнова, Л. Д. (2010). До проблеми запозичених та іншомовних слів. Відновлено з : <https://lib.chmnu.edu.ua/pdf/naukpraci/movoznavtvo/2010/119-106-15.pdf>

Урядовий комітет із питань функціонування запозиченої лексики у ЗМІ. Відновлено з : <http://www.editor.or.kr/active/foreign01.html>

Baek, Eung-Jin (1993). A Historical Study of Korean Noun Compounds. *Korean Studies* 17, 105- 116.

DijkVa T. A. (1997). *Studies in the Pragmatics of Discourse*. London: Longman.

EwhaWomans (2000). University, the Institute of Language Education. *Pathfinder in Korean*, high intermediate student book.

<https://bambooua.com/dorama/396-connect.html/>

Konglish. Media must use correct English. 7.02.2012. *The Korea Times*.
Відновлено 3: http://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinon/2012/02/137_104323.html

Kumsung (1994). *NewAce Korean-English dictionary*. Korea.

Myers, B. R (2011). *Najczystszarasa. PropagandaKoreiPółnocnej / BrianReynoldsMyers*. Warszawa : WydawnictwoNaukowe PWN.

Reiss, K. (1984). *GrundlegungeinerallgemeinenTranslationstheorie*. Tübingen.

Setton, R. A (1997). *PragmaticTheoryofSimultaneousInterpretation / doctoraldissertation*, AnnArbor, Michigan.

Shim Rosa Jinyoung. *Englishized Korean: Structure, status, and attitude // World Englishes*, 13,227-233.

Sohn, Ho-Min (2001). *The Korean language (Cambridge Language Surveys)*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tyson, R. (1993). English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change, 1(1), 29-36.

Verch, I. (2010) *Razumevanjejezikovknjizevnosti*. Ljubljana: Založba ZRC.

국립국어원. *Електронний словник*. <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>

국어사전. (1992). 서울. *Електронний словник корейської мови* Навер.
URL:https://ko.dict.naver.com/small_detail.nhn?docid=52800017:58

김영환 (1987). *해례의중세적언어관/ 한글 198 호, 한글학회*. 서울.

박태순 (1984). 제 3 세계의언어현실과문화식민주의의극복 // *오늘의책, 한길사*.

정호성.(2004).국외한국어교사초청교육교재
:국립국어연구원.

[본문]정호성.서울

美 연방탈퇴·자치정부세우겠다” 백악관홈피주민청원잇따라. *조선일보* -

Відновлено з: http://news.chosun.com/site/data/html_dir/